

QUESTION #17

With reference to the public invitation published on 10th February, 2017 inviting applications for the concession of Nikola Tesla Airport, Belgrade, we would request you to kindly extend the deadline for the submission of the Application by one week please, so as to enable us to get the necessary approval from our Board for bidding for the project.

Also, we request you to kindly allow for submission of the scanned copies of the documents as part of the Application through email by the submission deadline followed by subsequent submission of hard copy by courier.

PITANJE BROJ 17.

U vezi sa javnim pozivom objavljenim 10.02.2017. godine, sa pozivom za upućivanje prijava za koncesiju za Aerodrom Nikola Tesla Beograd, mi bismo želeli ljubazno da Vas zamolimo za produženje roka za podnošenje Prijava za jednu nedelju, a kako bi nam bilo omogućeno da pribavimo odobrenje našeg Borda za podnošenje ponude. Takođe, ljubazno Vas molimo da omogućite podnošenje skeniranih kopija dokumenata kao deo Prijave koja se podnosi putem e maila do isteka roka za podnošenje prijave, a nakon kojeg bi usledilo podnošenje putem pošte dokumentacije u hard copy formi.

ANSWER ON QUESTION #17

Please refer to Questions & Answers #1 and #9, and to the "Notification on extension of the deadline for submitting applications for participation in the procedure" published on Airport website

ODGOVOR NA PITANJE 17

Molimo vidite odgovor na pitanje #1 i #9, kao i "Obaveštenje o produženju roka za podnošenje prijava za učešće u postupku" koje je objavljeno na sajtu ANT-a.

QUESTION # 18

(i) In section 3.5 of the Public Invitation to Tender the conditions regarding the language of Phase 1 and Phase 2 has been specified but there is no specific condition for the Application. When we also download the application form and the statement from the link which is mentioned in section 3.1 of the same invitation, we realized that these forms are in English.

In this respect, will it be acceptable to submit the documents evidencing the authority of our representative such as signature circular and the power of attorney in English?

(ii) Also, I kindly refer you to the attached SWIFT note of the transfer as described in section 8 of the Public Invitation. Could you please confirm that the copy of attached SWIFT note will be acceptable by the Authority as a proof of payment as required in section 3.1 (e)?

PITANJE BROJ 18

(i) U poglavlju 3.5. javnog poziva predviđeni su uslovi koji se odnose na jezik u Fazi 1 i Fazi 2, ali nije predviđen poseban uslov za Prijavu. Kada otvorimo formu Prijave i izjave sa linka koji je predviđen poglavljem 3.1. istog poziva, shvatili smo da su ove

forme na engleskom jeziku. U skladu sa ovim, da li bi bilo prihvatljivo podnošenje dokumenata koji se odnose na dokazivanje ovlašćenja zastupnika kao što su forma potpisa i punomoćje na engleskom jeziku? (ii) Takođe, ljubazno Vas upućujemo na priloženo SWIFT obaveštenje za plaćanje opisano u poglavlju 8. javnog poziva. Da li možete da potvrdite da bi kopija priloženog SWIFT obaveštenja bila dovoljna Javnom telu kao dokaz zahtevan u poglavlju 3.1 (e).

ODGOVOR NA PITANJE 18

- (i) Please refer to Questions & Answers #4 and #6
- (ii) Copy of SWIFT is acceptable. Please note that Public Body might ask additional documents if needed.

ANSWER ON QUESTION 18

- (i) Molimo vidite odgovore na pitanja #4 i #6.
- (ii) Kopija SWIFT-a je prihvatljiva. Napominjemo da Javno telo može po potrebi zahtevati dodatna dokumenta.

QUESTION #19

We would now like to ask you if any invoice will be sent to us for the 1.000 € fee to receive the Phase 1 Tender Documents.

PITANJE BROJ 19

Želeli bismo da pitamo da li će neka faktura biti poslata nama za plaćanje iznosa od 1.000 EUR radi dobijanja Konkursne dokumentacije za Fazu 1.

ANSWER ON QUESTION 19

Invoice will be sent in accordance with the Republic of Serbia legislation.

ODGOVOR NA PITANJE 19

Racun ce biti izdat u skladu sa propisima Republike Srbije

QUESTION #20

We would like to reiterate our request in the trail mail for extending the Application submission deadline by at least a week and accept the submission via email with subsequent hardcopy submission.

PITANJE BROJ 20

Želeli bismo da ponovimo naš zahtev za produženje roka za podnošenje Prijava za bar jednu nedelju kao i za prihvatanjem podnošenja (Prijave) putem e mail-a uz naknadnu dostavu dokumentacije u hard copy formi.

ANSWER ON QUESTION #20

Please refer to Question and Answer #9 and to "Notification on extension of the deadline for submitting applications for participation in the procedure" published on Airport website

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 20

Molimo vidite odgovor na pitanje #9, kao i "Obaveštenje o produženju roka za podnošenje prijave za učešće u postupku" koje je objavljeno na sajtu ANT-a.

QUESTION #21

Is it necessary for the documents listed under items a, b and c in Article 3.1 of the Public Invitation (Application Form, Statement on fulfilment of the condition for participation in the Procedure and the NDA) to be certified by the public notary (or other certification authority) if the above mentioned documents are to be signed and submitted by the foreign legal entities.

PITANJE BROJ 21

Da li je neophodno da i dokumenti navedeni u tačkama a, b i c člana 3.1. Javnog poziva (obrazac prijave, izjava o ispunjenosti uslova za učešće u postupku i ugovor o poverljivosti) moraju da budu overeni od strane javnog beležnika (ili drugog organa overe), a ukoliko se navedeni dokumenti potpisuju i dostavljaju od strane stranog pravnog lica?

ANSWER ON QUESTION #21

Documents listed under items a, b and c in Article 3.1. of the Public Invitation do not require certification by the public notary/apostille/legalization.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 21

Dokumenta navedena u tačkama a, b i c člana 3.1. Javnog poziva ne moraju da budu overena od strane javnog notara/snabdevena apostilom/legalizovana.

QUESTION #22`

Please provide an answer to the question what is happening in situation when the document issued by the foreign authority in charge for issuance of the certificate on the company's registration cannot be certified by the public notary in accordance with the laws of the respective jurisdiction, bearing in mind the position that all documents must be certified by the public notary.

PITANJE BROJ 22

Molim vas za odgovor na pitanje šta se dešava u situaciji kada dokument koji izdaje organ strae države koji je nadležan za izdavanje potvrde o registraciji kompanije ne može u skladu sa propisima te države da bude overen kod javnog beležnika (notara), a imajući u vidu stav da sva dokumentacija mora da bude notarski overena?

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 22

The documents are to be issued in accordance with the laws of the state where the bidder or the members of consortium are seated.

Powers of attorney and corporate documents to be submitted as part of the Application for participation in order to evidence that the signatory is the statutory or authorized representative of the Applicant shall be duly notarized by a notary public or certified by other competent body in accordance with the applicable law and provided with an apostille/legalization, if applicable. If in foreign language, they need to be translated into Serbian by a certified translator.

Documents issued by a foreign public authority of any kind (including any judicial or administrative authority) do not need to be notarized/certified. However, they shall be duly apostilled/legalized, subject to the Hague Convention of 5 October 1961 Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents and to any exemption provided by applicable bilateral treaties.

If, due to justified reasons and time constraints, a bidder is not in a position to apostille or legalize documents issued by a foreign public authority until the expiry of the deadline for submission of Applications, then it should send such documents without apostille/legalization, along with a Serbian translation prepared by a certified translator and with a written statement describing the reasons for this and the commitment to deliver such documents with apostille/legalization as soon as possible, but in any case not later than on the deadline for submission of non-binding bids.

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 22

Dokumenta se izdaju u skladu sa propisima države u kojoj ponuđač odnosno članovi konzorcijuma imaju svoje sedište.

Punomoćje i korporativna dokumenta koja se podnose kao deo Prijave za učešće, a kojim se dokazuje da je potpisnik zakonski zastupnik ili ovlašćeni predstavnik podnosioca prijave treba da budu overena od strane javnog notara ili overena od strane nadležnog organa u skladu sa pozitivnim propisima i snabdevena apostilom/legalizacijom, ukoliko je primenjivo. Ukoliko su na stranom jeziku, moraju biti prevedena na srpski jezik od strane ovlašćenog sudskog tumača.

Dokumenta koja izdaju inostrani javni organi bilo koje vrste (uključujući sudske ili administrativne organe) ne moraju biti notarizovana/overena. Naravno, ona moraju biti propisno snabdevena apostilom/legalizacijom, u skladu sa Haškom konvencijom od 05.10.1961. o ukidanju potrebe legalizacije stranih javnih isprava ili izuzete od ove obaveze u skladu sa bilateralnim sporazumom.

Ukoliko iz opravdanih razloga i zbog kratkih vremenskih rokova, ponuđač nije u mogućnosti da obezbedi apostil/legalizaciju dokumenata do isteka roka za podnošenje Prijave, ponuđač će dostaviti zvanična/notarizovana dokumenta bez apostila/legalizacije, sa overenim prevodom na srpski jezik, s tim da mora dostaviti i izjavu u kojoj će navesti razloge za takvo dostavljanje kojom se obavezuje da će zvanična/notarizovana dokumenta sa apostilom/legalizacijom, kao i overenim

Unofficial translation to Serbian/English language

prevodom na srpski jezik, dostaviti što je moguće pre, ali u svakom slučaju najkasnije do podnošenja neobavezujućih ponuda.

QUESTION #23

We request you to please extend the last date of application submission against your deadline on 27th February 2017 by at least 30 days.

PITANJE BROJ 23

Molimo vas da produzite poslednji dan za podnošenje prijave za najmanje 30 dana u odnosu na 27.02.2017. godine.

PITANJE BROJ 23

Molimo vas da produzite poslednji dan za podnošenje prijave za najmanje 30 dana u odnosu na 27.02.2017. godine.

ANSWER ON QUESTION #23

Please refer to the "Notification on extension of the deadline for submitting applications for participation in the procedure" published on Airport website

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 23

Molimo pogledajte "Obaveštenje o produženju roka za podnošenje prijave za učešće u postupku" koje je objavljeno na sajtu ANT-a.

QUESTION NUMBER 24

We would like to confirm if you accept our submission of the documents first by email followed by postal mail.

PITANJE BROJ 24

Zamolili bismo vas da potvrdite da li prihvatate podnošenje naših dokumenata putem emaila, a nakon toga poštom.

ANSWER ON QUESTION #24

Please refer to Question and Answer #9

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 24

Molimo vidite odgovor na pitanje #9

QUESTION NUMBER 25

As you may have received similar requests, we are proposing your kind consideration on an extension of "the Application" due to time constraints resulting in insufficient evidences of documents.

PITANJE BROJ 25

Unofficial translation to Serbian/English language

Kao što je moguće da ste primili slične zahteve, i mi predlazemo da ljubazno razmotrite mogućnost produženja "Prijave" zbog kratkih rokova koji nisu dovoljni za prikupljanje dokaza o dokumentima.

ANSWER ON QUESTION #25

Please refer to the "Notification on extension of the deadline for submitting applications for participation in the procedure" published on Airport website

ODGOVOR NA PITANJE BROJ 25

Molimo pogledajte "Obaveštenje o produženju roka za podnošenje prijava za učešće u postupku" koje je objavljeno na sajtu ANT-a.